

Договір про співпрацю
Agreement on cooperation
Umowa o współpracy

Університет Полонії (м. Ченстохова, Польща), в особі ректора Андрея Кри́нські та

Міжнародний гуманітарний університет (м. Одеса, Україна), в особі ректора Костянтина Громовенка, (далі - Сторони), - погоджуються налагодити співпрацю з метою сприяння культурно-освітньому партнерству та заохочення обміну ідеями та інформацією між цими установами. Співпраця буде розвиватися на основі взаємності та взаємної вигоди, що стосується сучасних можливостей установ.

I. Напрямки співпраці

1.1. Партнерство буде розвиватися без взаємних обмежень Сторін виключно його положеннями, зокрема в галузі:

- 1) обмін інформацією та досвідом у галузі освітніх програм, що містять особистий обмін, та докладання зусиль для їх популяризації;
- 2) короткостроковий та довгостроковий обмін науково-педагогічними кадрами;
- 3) обмін студентами;
- 4) реалізація подвійних освітніх програм з видачею подвійних дипломів;
- 5) обмін науковими та дидактичними матеріалами;
- 6) стажування здобувачів та науково-педагогічних кадрів;
- 7) спільні дослідницькі та дидактичні ініціативи;
- 8) співпраця в рамках програм Європейського Союзу та інших установ;
- 9) реалізація програм "Подвійні дослідження";
- 10) реалізація програм "Спільні дослідження";
- 11) спільні публікації.

II. Діяльність

2.1 Очікується, що вся діяльність, що впливає з цього Договору, спочатку ініціюватиметься відповідними університетськими підрозділами Сторін у співпраці з адміністративними підрозділами, відповідальними за координацію міжнародного співробітництва.

2.2. Усі розпочаті заходи повинні відповідати політиці та процедурам, що діють у кожній установі. Обмін викладачами та студентами здійснюватиметься згідно з правилами, що діють у кожному закладі.

III. Планування та управління співпрацею

3.1. Детальні умови співпраці будуть включені в окремі угоди, спільно підготовлені та підписані належним чином уповноваженими представниками кожної Сторони. У договорах будуть вказані особи, відповідальні за здійснення співпраці в кожній установі, та детальні правила, що стосуються здійсненої співпраці.

University of Polonia (Czestochowa, Poland), represented by rector Andrei Krynski and

The International Humanitarian University (Odessa, Ukraine), represented by rector Konstantin Gromovenko (hereinafter - the Parties), - agree to establish cooperation to promote cultural and educational partnerships and encourage the exchange of ideas and information between these institutions. Cooperation will be developed on the basis of reciprocity and mutual benefit in relation to the modern capabilities of institutions.

I. Areas of cooperation

1.1. The partnership will develop without mutual restrictions of the Parties exclusively by its provisions, in particular in the field of:

- 1) exchange of information and experience in the field of educational programs that contain personal exchange, and efforts to promote them;
- 2) short-term and long-term exchange of scientific and pedagogical staff;
- 3) exchange of students;
- 4) implementation of double educational programs with the issuance of double diplomas;
- 5) exchange of scientific and didactic materials;
- 6) internship of applicants and scientific and pedagogical staff;
- 7) joint research and didactic initiatives;
- 8) cooperation in the framework of programs of the European Union and other institutions;
- 9) implementation of "Double Studies" programs;
- 10) implementation of "Joint Research" programs;
- 11) joint publications.

II. Activity

2.1 It is expected that all activities arising from this Agreement will initially be initiated by the relevant university units of the Parties in cooperation with the administrative units responsible for the coordination of international cooperation.

2.2. All activities initiated must be in accordance with the policies and procedures in force at each institution. The exchange of teachers and students will be carried out in accordance with the rules in force in each institution.

III. Cooperation planning and management

3.1. Detailed terms of cooperation will be included in separate agreements, jointly prepared and signed by duly authorized representatives of each Party. The agreements

Uniwersytet Polonii (miasto Czestochowa, Polska), reprezentowany przez Rektora Andrzeja Kryńskiego i

Międzynarodowy Uniwersytet Humanistyczny (miasto Odessa, Ukraina), reprezentowany przez Rektora Konstantyna Gromowenka, (zwany dalej - Strony) - zgadzają się nawiązać współpracę w celu promowania partnerstwa kulturalno-educacyjnego i zachęcania do wymiany pomysłów i informacji między tymi instytucjami. Współpraca będzie rozwijana w oparciu o wzajemność i obopólne korzyści dotyczące nowoczesnych możliwości instytucji.

I. Kierunki współpracy

1.1. Partnerstwo będzie się rozwijało bez wzajemnych ograniczeń Stron wyłącznie na podstawie jego postanowień, w szczególności w branży:

- 1) wymiana informacji i doświadczeń w zakresie programów edukacyjnych zawierających osobistą wymianę i zastosowania działań mających na celu ich popularyzację;
- 2) krótkoterminowa i długoterminowa wymiana kadry naukowej i pedagogicznej;
- 3) wymiana studentów;
- 4) realizacja podwójnych programów edukacyjnych z wydawaniem podwójnych dyplomów;
- 5) wymiana materiałów naukowych i dydaktycznych;
- 6) staże dla kandydatów na studia wyższe oraz kadry naukowo-pedagogicznej;
- 7) wspólne inicjatywy badawcze i dydaktyczne;
- 8) współpraca w ramach Programów Unii Europejskiej i innych instytucji;
- 9) realizacja programów „Podwójne badania naukowe”;
- 10) realizacja programów "Wspólne badania naukowe";
- 11) wspólne publikacje.

II. Działalność

2.1. Oczekuje się, że wszystkie działania wynikające z niniejszej Umowy będą początkowo inicjowane przez odpowiednie jednostki uniwersyteckie Stron we współpracy z jednostkami administracyjnymi odpowiedzialnymi za koordynację współpracy międzynarodowej.

2.2. Wszystkie podejmowane środki muszą być zgodne z zasadami i procedurami obowiązującymi w każdej instytucji. Wymiana nauczycieli i studentów będzie prowadzona zgodnie z zasadami obowiązującymi w każdej instytucji.

III. Planowanie i zarządzanie współpracą

3.1. Szczegółowe warunki współpracy

| | | |
|--|--|---|
| <p>IV. Фінансування співпраці</p> <p>4.1. Фінансові умови, пов'язані із здійсненням заходів, що здійснюються Сторонами, будуть визначені в окремих письмових угодах або додаткових угодах до цього Договору.</p> <p>V. Контактні особи</p> <p>5.1. Кожна Сторона Договору призначає особу, відповідальну за виконання її положень:</p> <p>1) З Університету Полонії контактна особа: Анджей Галайдін, магістр, 4/6 ген. Вулиця К. Пулaskiego, 42-200 Ченстохова, Польща, Польща, тел.: +48530 137864, електронна пошта: kancelaria@ap.edu.pl</p> <p>2) Від Міжнародного гуманітарного університету контактною особою є: Лариса Райчева., 65009, Україна, м. Одеса, Фонтанськадорога,33, тел.: +38(063)25-60-977, електронна пошта: larisa_1991@ukr.net.</p> <p>VI. Термін дії</p> <p>6.1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання та діє протягом п'яти (5) років. Буфіцьд-яка Сторона може на власний розсуд розірвати цей Договір протягом терміну його дії за попереднім письмовим повідомленням принаймні за шість (6) місяців до передбачуваного її розірвання. В іншому випадку цей Договір буде автоматично продовжений на невизначений термін.</p> <p>VII. Додаткові положення</p> <p>7.1. У разі попереднього розірвання Договору Сторони вживають необхідних заходів, щоб уникнути шкоди, заподіяної одна одній або третім сторонам.</p> <p>7.2. У разі попереднього розірвання Угоди Сторони продовжуватимуть розпочату діяльність до їх завершення.</p> <p>VIII. Обмежя</p> <p>8.1. Сторони спільно домовляються про таке:</p> <p>1) Цей Договір жодним чином не обмежує можливості учасників брати участь у подібних заходах з іншими установами, організаціями та державними та приватними особами;</p> <p>2) усі зміни та доповнення до цього Договору застосовуються до Сторін лише в тому випадку, якщо вони укладені в письмовій формі, схваленими обома Сторонами.</p> <p>IX. Мови</p> <p>9.1. Ця Угода укладена українською та англійською мовами в чотирьох однакових примірниках. Кожна Сторона отримує по одній копії оригіналу документа на українській мові та англійській мові.</p> <p>9.2. Співпраця Сторін за цим Договором здійснюється польською, англійською та українською мовами.</p> | <p>will specify the persons responsible for cooperation in each institution and the detailed rules concerning the cooperation.</p> <p>IV. Financing of cooperation</p> <p>4.1. The financial terms and conditions related to the implementation of the measures taken by the Parties shall be specified in separate written agreements or additional agreements to this Agreement.</p> <p>V. Contact persons</p> <p>5.1. Each Party to the Agreement shall designate a person responsible for the implementation of its provisions:</p> <p>1) From the University of Polonia contact person: Andrzej Galaidin, Master, 4/6 gen. K. Pulaskiego Street, 42-200 Czestochowa, Poland, Poland, tel.: +48530 137864, e-mail: kancelaria@ap.edu.pl</p> <p>2) The contact person from the International Humanitarian University contact person: Larisa Raicheva, 65009, Ukraine, Odessa, Fontanskaya road, 33, tel.: +38(063)25-60-977, e-mail: larisa_1991@ukr.net.</p> <p>VI. Validity</p> <p>6.1. This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall be valid for five (5) years. The Party may, in its sole discretion, terminate this Agreement for the duration of its validity by prior written notice of at least six (6) months prior to its intended termination. Otherwise, this Agreement will be automatically renewed indefinitely.</p> <p>VII. Additional provisions</p> <p>7.1. In the event of prior termination of the Agreement, the Parties shall take the necessary measures to avoid harm to each other or to third parties.</p> <p>7.2. In the event of prior termination of the Agreement, the Parties shall continue the activities until their completion.</p> <p>VIII. Limitation</p> <p>8.1. The parties jointly agree on the following:</p> <p>1) This Agreement in no way restricts the possibility of participants to participate in similar events with other institutions, organizations and public and private individuals;</p> <p>2) all amendments and additions to this Agreement shall apply to the Parties only if they are concluded in writing, approved by both Parties.</p> <p>IX. Languages</p> <p>9.1. This Agreement is concluded in Ukrainian and English in four identical copies. Each Party shall receive one copy of the original document in the Ukrainian language and in English.</p> <p>9.2. Cooperation between the Parties under this Agreement shall be carried out in Polish, English and Ukrainian.</p> | <p>zostaną zawarte w odrębnych umowach wspólnie przygotowanych i podpisanych przez odpowiednio upoważnionych przedstawicieli każdej ze Stron. W umowach zostaną określone osoby odpowiedzialne za realizację współpracy w każdej z instytucji oraz szczegółowe zasady dotyczące prowadzonej współpracy.</p> <p>IV. Finansowanie współpracy</p> <p>4.1. Warunki finansowe związane z realizacją działań prowadzonych przez Strony zostaną określone w odrębnych pisemnych umowach lub dodatkowych umowach do niniejszej Umowy.</p> <p>V. Osoby kontaktowe</p> <p>5.1. Każda ze Stron Umowy wyznacza osobę odpowiedzialną za wykonanie jej postanowień:</p> <p>1) Z Uniwersytetu Polonijnego osoba kontaktowa: mgr Andrzej Galajdin, ulica Gen. K. Pułaskiego 4/6, 42-200 Czestochowa, Polska, Tel.: +48530137864, e-mail: kancelaria@ap.edu.pl</p> <p>2) Z Międzynarodowego Uniwersytetu Humanistycznego osobą kontaktową jest Larisa Raicheva., Ukraina, 65009 Odessa, ul. Fontańska Droga, 33, Tel.: +38(063)25-60-977, e-mail: larisa_1991@ukr.net.</p> <p>VI. Okres obowiązywania</p> <p>6.1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i obowiązuje przez pięć (5) lat. Każda ze Stron może, według własnego uznania, wypowiedzieć niniejszą Umowę w okresie jej obowiązywania za uprzednim pisemnym wypowiedzeniem co najmniej sześć (6) miesięcy przed planowanym rozwiązaniem. W przeciwnym razie Umowa zostanie automatycznie przedłużona na czas nieokreślony.</p> <p>VII. Postanowienia dodatkowe</p> <p>7.1. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Umowy Strony podejmują niezbędne środki, aby uniknąć szkód wyrządzonych sobie nawzajem lub stronom trzecim.</p> <p>7.2. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Umowy Strony będą kontynuować rozpoczętą działalność do czasu jej zakończenia.</p> <p>VIII. Ograniczenia</p> <p>8.1. Strony zgodnie ustalają, co następuje:</p> <p>1) niniejsza Umowa w żaden sposób nie ogranicza możliwości uczestniczenia uczestników w podobnych wydarzeniach z innymi instytucjami, organizacjami oraz osobami publicznymi i prywatnymi;</p> <p>2) wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy mają zastosowanie do Stron tylko wtedy, gdy zostały zawarte na piśmie, za zgodą obu Stron.</p> <p>IX. Języki</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>9.1. Niniejsza Umowa została zawarta w języku ukraińskim i angielskim w czterech identycznych egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jedną kopię oryginalnego dokumentu w języku ukraińskim i angielskim.</p> <p>9.2. Współpraca Stron w ramach tej Umowy odbywa się w języku polskim, angielskim i ukraińskim.</p> |
|--|--|---|

Підписи представників Сторін Договору

**Університет Полонії
(м. Ченстохова, Польща)**

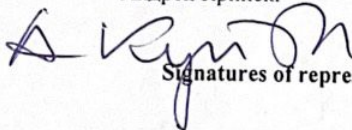
**Міжнародний гуманітарний університет
(м. Одеса, Україна)**

4/6 PULASKIEGO STREET
PL 42-200, CZESTOCHOWA
Tel.: +48 (34) 36 84 231
Fax: +48 34 324 96 62
E-mail: kancelaria@ap.edu.pl
sekretariat@ap.edu.pl

65009, Україна, м. Одеса, Фонтанська дорога, 33
Тел. +38 (048) 719-88-38
+38 (048) 715-38-28
+38 (048) 719-88-57
E-mail: mgu_rektorat@ukr.net

Ректор

Андрей Криński

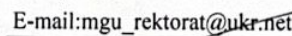


Signatures of representatives of the Parties to the Agreement

**University of Polonia
(Czestochowa, Poland)**

Ректор

Костянтин Громошенко



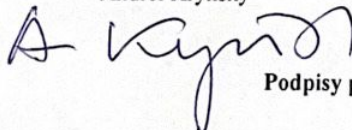
**International Humanitarian University
(Odessa, Ukraine)**

4/6 PULASKIEGO STREET
PL 42-200, CZESTOCHOWA
Tel.: +48 (34) 36 84 231
Fax: +48 34 324 96 62
E-mail: kancelaria@ap.edu.pl
sekretariat@ap.edu.pl

65009, Ukraine, Odessa, Fontanskaya road, 33
Tel. +38 (048) 719-88-38
+38 (048) 715-38-28
+38 (048) 719-88-57
E-mail: mgu_rektorat@ukr.net

Rector

Andrei Krynsky

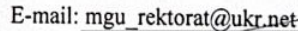


Podpisy przedstawicieli Stron Umowy

**Uniwersytet Polonii
(miasto Częstochowa, Polska)**

Rector

Konstantin Hromovenko



**Міжнародний Університет Гуманістичний
(місто Одеса, Україна)**

ULICA GEN. K. PUŁASKIEGO 4/6
PL 42-200, CZESTOCHOWA
Tel.: +48 (34) 36 84 231
Faks: +48 34 324 96 62
E-mail: kancelaria@ap.edu.pl
sekretariat@ap.edu.pl

Ukraina, 65009 Odessa, ul. Fontańska Droga, 33
Tel. +38 (048) 719-88-38
+38 (048) 715-38-28
+38 (048) 719-88-57
E-mail: mgu_rektorat@ukr.net

Rektor _____ Andrzej Kryński

Rektor

Konstantyn Hromovenko

